



Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues étrangères
Filière de Français

MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

Présenté et soutenu par :

Ourdjak Yousra

Le : jeudi 27 juin 2019

Les néologismes dans la presse écrite francophone. Cas des rubriques sportives du journal « El watan »

Jury :

Dr. Benazouz Nadjiba	MCA Université de Biskra	Rapporteur
Mme. Haddad Mariem	Grade Université de Biskra	Président
Mme. Hadouche Ourida	Grade Université de Biskra	Examineur

Année universitaire : 2018 - 2019

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à ma chère mère qui m'a donné la vie, la tendresse, le courage pour réussir. Elle est mon épaule solide et mon œil attentif. Tous ce que je peux vous offrir ne pourra jamais exprimer l'amour et la reconnaissance que je lui porte. Ce travail est le fruit de ses sacrifices, que Dieu la protège chère MAMA.

A mes chers frères et mes chères sœurs : Haithem, Adem, Asma, Chahla, et Maram. et mes anges : Monaam, Marouan, et Abderrahmane.

A toutes les personnes que j'aime et qui m'aiment.

Remerciements

Dieu merci, c'est grâce au Dieu que notre travail est réalisé.

Mes plus grands remerciements vont à ma directrice de recherche Mme BENAZOUZ NADJIBA, pour ces précieux conseils, son soutien, sa disponibilité et son encouragement tout au long de la réalisation de mémoire.

Je tiens à remercier chaleureusement ma très chère mère en signe de reconnaissance, pour tous les sacrifices et les efforts qu'elle a faits durant toutes ces années, et je remercie également tous les membres de ma famille qui m'ont encouragé et soutenu.

Mes remerciements s'adressent également aux membres du jury qui m'ont fait l'honneur d'accepter, d'évaluer ce travail.

Table des matières

INTRODUCTION GENERALE	06
CHAPITRE I : SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE	
1. L'ETAT LINGUISTIQUE ET CULTUREL EN ALGERIE	10
2. LES LANGUES EN PRESENCE DANS LA SOCIETE ALGERIENNE	11
2.1. Les langues officielles.....	11
2.1.1. . La langue arabe.....	11
2.1.2. La langue tamazight	12
2.2. Les langues étrangères	13
2.2.1. La langue française	13
2.2.2. L'anglais	14
3. LES PARTICULARITES LINGUISTIQUES DU FRANÇAIS ALGERIEN.....	14
4. LA PRESSE ECRITE FRANCOPHONE EN ALGERIE.....	15
5. LE JOURNAL EL WATAN	16
CHAPITRE II : LES PROCEDES DE LA FORMATION DE LA NEOLOGIE	
1. LES DEFINITIONS ET LES GENERALITES.....	18
1.1.La néologie	18
1.2.Le néologisme	19
1.3.L'évolution de la néologie.....	19
2. LES PROCEDES DE FORMATION DE LA NEOLOGIE INTERNE.....	20
2.1. néologie formelle.....	20
2.1.1. dérivation	21
2.1.2. Composition.....	21
2.1.3. troncation	22

2.1.4. Siglaison.....	22
2.1.5. Les mots valises	23
2.2.La néologie de sens(sémantique).....	23
2.2.1. métaphore	24
2.2.2. Métonymie.....	24
3. LES PROCEDES DE FORMATION DE LA NEOLOGIE EXTERNE.....	25
3.1. L'emprunt.....	25
3.2.xénisme	25
3.3.le calque.....	26
4. NEOLOGISME JOURNALISTIQUE.....	27
CHAPITRE PRATIQUE : L'ANALYSE DES NEOLOGISMES DE RUBRIQUES SPORTIVES	
1. PRESENTATION DU CORPUS.....	29
2. ANALYSE DU CORPUS	31
2.1. Procédés de formation de néologie interne.....	31
2.1.1. Néologie formelle.....	31
2.1.2. Néologie sémantique.....	.32
2.2. Procédés de formation externe.....	33
2.2.1. L'emprunt.....	33
2.2.2. Xénisme.....	33
2.2.3. Calque.....	33
3. REPARTITION DES NEOLOGISMES SELON LES PROCEDES DE FORMATION INTERNE.....	34
4. LA REPARTITION DES NEOLOGISMES SELON LES PROCEDES DE FORMATION EXTERNE.....	35
CONCLUSION GENERALE.....	.37

INTRODUCTION GENERALE

L'Algérie est un pays qui a une situation sociolinguistique très complexe, et plus diversifiée ; comme plusieurs pays dans le monde, ce qui lui offre une richesse en matière des langues.

La société algérienne connaît un mélange langagier et culturel, à cause des différents facteurs historiques tel que la colonisation française. CALVET, J.L affirme que la langue est liée franchement à la société. Il stipule : « *la langue est un fait social, elle résulte que la linguistique est une science sociale et le seul élément variable qui recouvre du changement linguistique et social.* ».¹

L'Algérie est un pays officiellement monoglotte en considérant l'arabe classique comme langue officielle et nationale, et nous avons la langue tamazight, langue minoritaire, considérée dans la constitution algérienne comme étant langue nationale. A ces deux langues s'ajoutent les langues étrangères, en première position, nous avons la langue française (langue de colonisateur) considérée comme première langue étrangère. Le contact de cette langue avec les langues en présence sur le territoire algérien a donné naissance à des phénomènes linguistiques tels que la néologie qui consiste en la création de nouveaux mots.

La néologie est un phénomène linguistique qui touche surtout le lexique d'une langue. Les néologismes comme étant une innovation lexicale montrent leur utilité dans l'adaptation de la société avec les différents changements. Dans le monde de la presse écrite d'expression française en Algérie, les journaux francophones témoignent le changement au niveau de la langue d'où l'apparition de nouvelles unités lexicales (néologismes).

Nous circonscrivons notre champ d'observation au domaine de la presse écrite où les pratiques linguistiques, créatives et plurilingues, abondent notamment dans le discours journalistique, nous avons choisi le journal « *El Watan* ». Notre travail se propose de décrire les néologismes véhiculés dans ce discours médiatique et particulièrement dans les rubriques sportives.

¹ CALVET, Louis-Jean, la sociolinguistique, cours linguistique générale, université Paris. Disponible sur : <http://medanehadjira.e-monsite.com/medias/files/la-sociolinguistique-jean-louis-calvet.pdf> consulté le 24/04/2019.

Notre thème de recherche intitulé : *Les néologismes dans la presse écrite francophone. Le cas des rubriques sportives dans le journal El Watan*, s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique.

La motivation qui nous a poussées à élaborer cette étude, est née à partir d'une observation qui concerne l'utilisation de nouveaux mots dans la presse écrite francophone et notamment dans les rubriques sportives. Cette observation nous amène à étudier les formes et les procédés qu'utilise le journaliste pour créer ces nouveaux mots.

L'intérêt de notre recherche nous mène de formuler la problématique suivante: *Quels sont les procédés utilisés par les journalistes algériens d'expression français dans la création de nouveaux mots dans le domaine sportif ?*

Pour répondre à cette problématique nous avons proposé l'hypothèse suivante : le journaliste fait recours à la création lexicale de forme et de sens, et à la néologie par l'emprunt. Nous allons utiliser la méthode analytique descriptive. Nous allons décrire les néologismes et les analyser selon la typologie néologique de J.F. Sablayrolles.

Notre l'objectif à travers cette recherche est de décrire la dynamique linguistique dans les journaux francophones où coexistent de nouveaux mots créés et inventés par les journalistes algériens, à étudier cette création lexicale néologique. Ainsi, il est question d'analyser les procédés de formation de cette variété linguistique.

Notre corpus se compose de 48 néologismes extraits des articles journalistiques du journal « *El Watan* » et particulièrement des rubriques sportives. Cela pendant la période s'étalant entre le 1 mars 2019 jusqu'au 30 mai 2019.

Pour faire notre étude, nous allons partager notre travail de recherche en deux chapitres théoriques, le premier s'intitule : La situation sociolinguistique en Algérie et presse écrite. Il est centré sur le statut sociolinguistique et culturel de l'Algérie, et les langues en présence dans la société algérienne, ensuite nous allons parler de la presse écrite qui connaît le contact des différentes langues en Algérie d'où la naissance du phénomène néologique.

Introduction générale

Dans le deuxième chapitre théorique, intitulé : « Le néologisme et ses procédés de formation »; est centré sur les notions de néologie et de néologisme de point de vue historique, et la présentation des différentes définitions données par des linguistes et théoriciens, et nous allons citer la typologie de la néologie, et nous terminons par les néologismes journalistiques.

Le dernier chapitre est pratique, dans lequel nous allons présenter et exploiter notre corpus extrait des rubriques sportives de journal El Watan. Nous allons faire l'analyse détaillée de nouvelles unités lexicales collectées (les néologismes) selon la typologie de J-F. SABLAYROLLES .

Notre travail se termine par une conclusion générale en résumant les résultats obtenus tout ou long de l'analyse et en répandant à la problématique posée au départ.

CHAPITRE 01 :
SITUATION
SOCIOLINGUISTIQUE EN
ALGERIE

Introduction

La sociolinguistique est une branche linguistique qui étudie le langage humain dans un point de vue sociologique. Jean Dubois, dans le dictionnaire linguistique, définit la sociolinguistique comme suit : « *la sociolinguistique est une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec la sociologie du langage de la géographie linguistique et de la dialectologie* ». ¹

La situation sociolinguistique en Algérie est très complexe. Elle se caractérise par la présence de plusieurs langues. Cette complexité est due à son histoire et sa géographie.

Dans ce chapitre, nous nous sommes intéressée au contexte sociolinguistique algérien, et sa richesse langagière. Dans ce contexte, nous allons traiter un phénomène linguistique issu du contact des langues tel que la néologie, particulièrement dans le monde de la presse écrite francophone, nous allons essayer de faire l'analyse des néologismes et la détermination de leurs natures.

1. LA SITUATION LINGUISTIQUE ET CULTUREL EN ALGERIE

L'état linguistique se pose par une politique linguistique qui se désigne par J.L.CALVET comme un ensemble des choix effectués dans le domaine des rapports entre langue et la vie. ²

La société algérienne a vu différentes invasions qui ont engendré la coexistence des plusieurs codes linguistiques et culturels. Cela justifier l'existence des deux groupes importants : les arabophones et les berbérophones. Sans pour autant négliger la langue française qui pratiquée par les deux groupes. C'est-à-dire des francophones.

Selon BOYER « *l'expression politique linguistique est souvent employée en relation avec celle planification linguistique (...), tantôt elle permet de distinguer deux niveaux de l'action politique sur la langue en usage dans une société donnée* ». ³

¹ Jean .DUBOIS, Larousse (le dictionnaire linguistique), Paris , 1973, p : 188.

² J.L.CALVET. Sociolinguistique, PFU. Collection que sais-je ? Paris, 1993,p :111.

La situation linguistique en Algérie est toujours considéré comme une problématique, elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui font de la société algérienne une société plurilingue, comme l'a constaté S Abdelhamid « *le problème en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* ». ⁴

En Algérie, l'état linguistique est se compose de différentes langues que chacune véhicule culture.

2. LES LANGUES EN PRESENCE DANS LA SOCIETE ALGERINNE

La société algérienne a une situation linguistique très riche et diversifiée par la présence de plusieurs langues en contact, notamment les trois langues : la langue arabe avec ses deux variétés (classique et dialectale), la langue tamazight, et la langue française.(langue du colonisateur). Cette richesse, nous mène à distinguer les langues suivantes :

2.1. Les langues officielles

Les langues officielles en Algérie sont deux langues : la langue arabe classique et la langue tamazight (berbère). La langue arabe occupe le statut de langue nationale et officielle depuis l'Indépendance. Il existe deux variétés de l'arabe en Algérie : l'arabe classique et l'arabe dialectal. Aussi la langue berbère qui s'ajoute comme une langue officielle et nationale. Il existe des variétés de la langue tamazight : le kabyle, le chouia, le m'Zab et le targui.

2.1.1. La langue arabe

2.1.1.1. L'arabe classique

En Algérie, La langue arabe classique est considérée comme langue essentielle d'enseigner, et dans l'administration et dans toutes les institutions de l'Etat.

³ BOYER, H, Sociolinguistique : territoire et objet, Delachaux, Lausanne, 1996.p :23.

⁴ S. Abdelhamid, « *pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiant du département de français, Batna* », thèse de doctorat, 2002.p35.

Arezki dit à propos de l'arabe : « *la langue arabe dit : arabe classique, coranique, littéraire, standard, ou moderne doit sa présence à l'islam auquel sert de courroie de transmission. C'est une langue essentiellement écrite et absolument incompréhensible à l'oral pour un public arabophone illettré.* ».⁵

2.1.1.2. L'arabe populaire

La langue arabe populaire ou la langue dialectale c'est l'arabe algérien (darija) qui est utilisé pour la communication quotidienne. Il est utilisé dans un discours informel.

L'usage de l'arabe populaire vu indispensable entre la population algérienne, car il est utilisé par la majorité des Algériens. *L'arabe algérien ou Darija est une langue maternelle utilisée par la majorité des algériens envers 90%.*⁶

C'est un dialecte rattaché au groupe de l'arabe maghrébin. Elle partage un lexique commun avec l'arabe classique mais aussi a un rapport avec le berbère et le français.

2.1.2. La langue amazighe

Cette langue est considérée comme langue nationale et officielle en Algérie, dès l'année 2002, par un décret présidentiel après la révision de la constitution. Elle est enseignée à l'école depuis plus dix ans. Le tamazight selon M.OUSSALEM est une « *bonne décision à condition que celle-ci dépasse les limites propres au fonctionnement administratif (...)* ».⁷

Le tamazight ou berbère c'est la langue pratiqué par la population berbérophone en Algérie⁸

2.1.2.1. Les variétés de la langue amazighe

Le tamazight se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont :

⁵ AREZKI Abdenour, Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien. P22 URL

<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/Arezki-abdenour.pdf> Consulté le 23/05/2019.

⁶ <http://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe-algérien>.

⁷ <http://www.aps.dz/algérie/51845-tamazight-langue-nationale-et-officielle-une-avance-importante-en-2016> . Consulté 24/05/2019.

⁸ Ibid.

- **Le kabyle** : pratiqué dans le nord du pays, principalement dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaïa, et Bouira.
- **Le Chaoui** : parlé par les chaouis qui occupent l'Aurès.
- **Le m'Zab** : employé par les mozabites qui habitent dans le nord de Sahara algérienne.
- Le targui : pratiqué par les touarègues qui vivent dans le Sahara leur communauté s'appelle « les hommes bleus ».

2.2. Les langues étrangères

2.2.1. La langue française

L'histoire de la présence de la langue française en Algérie commence avec la colonisation : cette langue est devenue la langue dominante et officielle du pays. Après l'indépendance, deux catégories d'intellectuelles composent le champ culturel algérien « les arabophones et les francophones ». GILBERT GRANDGUILLAUME dit : « *dès le début de la colonisation, soit 1830 pour l'Algérie, 1881 pour la Tunisie et 1912 pour le Maroc, le français est devenu la seule langue officielle au Maghreb* ». ⁹

La langue française est pratiquement utilisée en Algérie, comme une langue étrangère. L'usage et la présence de cette langue de la société algérienne est important. Elle est appliquée dans le système éducatif où son enseignement est obligatoire à partir de troisième année primaire.

Pour SEBAA : « *sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire (...) elle est la langue d'université, dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche.* ». ¹⁰

La société algérienne constitue le grand espace francophone, C'est la deuxième pays francophone après la France. Le français en Algérie est utilisé n'est pas seulement parce qu'il est un résidu colonial, mais aussi pour intégrer la société algérienne dans la mondialisation pour suivre la modernité et la technique.

⁹ G. GRANDGUILLAUME, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Maisonneuve & Larousse, Paris 1983, p12.

¹⁰ SEBAA.R. L'Algérie et la langue française : l'altérité partagée, Dar El Gharb, Oran 2002, p85.

2.2.2. L'anglais

L'anglais est considéré comme la deuxième langue étrangère au niveau de système éducatif algérien. Elle a la position encore faible dans la société algérienne, mai vu son statut au plan international.

2.2.3. Les autres langues étrangères

Les langues étrangères comme, l'espagnol, le russe et l'allemand sont enseignées dans les écoles privées.

3. LES PARTICULARITES DU FRANÇAIS ALGERIEN

La situation linguistique du français en Algérie est complexe, à cause de la présence des plusieurs langues, celle conduit à la naissance de nouveaux mots c'est-à-dire le phénomène de la néologie. Les pratiques linguistiques sur le plan écrit ou oral, montrent une atteinte au code de la langue.

Le français utilisé dans la vie quotidienne des Algériens est teinté de différentes variétés en présence qui visent à donner à cette langue, selon DERRADJI Y., un aspect « *national algérien. Et signifiant un refus de la réduire à un langue étrangère* ». ¹¹

Le français algérien possède non seulement des particularités morphosyntaxiques, mais il présente également un écart lexical prépondérant, en marquant d'un français teinté de néologismes qui lui donne une véritable spécificité locale.

Le français a une place importante dans les médias écrits, ainsi à la radio et à la télévision, à titre d'exemple, les presses écrites francophones cas de Liberté, le Soir d'Algérie, El Wantan

4. LA PRESSE ECRITE FRANCPHONE EN ALERIE

La presse écrite c'est l'ensemble des moyens de diffusion des informations écrites. L'utilisation de mot presse à l'origine du sens imprimerie.

¹¹ Ambroise Queffelec, *Le français algérien : néologismes et emprunts*, p. 120, sur : <http://www.diva-portal.org> pdf . Consulté le 15/03/2019.

Patrick CHARAUDEAU, donne une définition de la presse écrite : « *la presse est essentiellement une aire scripturale, faite de mots, de graphiques, de dessins et parfois d'images fixes, sur un support papier. Cet ensemble inscrit ce média dans une tradition d'écriture qui se caractérise par : un rapport distancié entre celui écrit et celui lit.* ». ¹²

La presse écrite en Algérie consiste à deux versions : francophone et arabophone. Dès l'indépendance, elle a connu une évolution dans le marché national, dont les journaux : El Moudjahid, Alger républicain en vu le jour.

D'après Christian Souriau, la presse écrite algérienne existait déjà durant la phase coloniale, elle était produite par des indigènes mais d'une maîtrise clandestine. L'indépendance a donné la naissance à quelques titres. Ces journaux ont vu le jour avec la nationalisation de la presse écrite. ¹³

Les médias et la presse écrite en Algérie connaissent un développement indiscutable ces dix dernières années. Ils représentent de plus en plus un support essentiel de la communication sociale et culturelle.

Les années 90 restent une période majeure dans l'histoire de la presse algérienne, qui a connu une progression rapide, et occupé une place importante dans la société algérienne. Elle devient le support favorisé de la communication politique et sociale.

De nouvelles instructions ont été introduites par l'état algérien, ce qui permet de privatiser la presse écrite dans le secteur médiatique algérien tel que Liberté, El Watan...etc.

La presse écrite francophone en Algérie, connaît des changements sur des multiples plans ; sur le plan linguistique, l'hétérogénéité du public lecteur algérien maintiendra un tirage dans deux langues à savoir l'arabe et le français.

¹² Patrick. CHARAUDEAU, « La médiatisation de l'espace public comme phénomène de fragmentation » étude de communication (en ligne) <http://edc.revue.org/2346> ,2016.

¹³ Michal MARK. Souriau Christian, « *La presse écrite maghrébine, Tunisie, Maroc, Algérie* ». In : Revue française d'histoire d'outre-mer, 3^e trimestre 1970, p371.

4.1. Le journal El Watan :

Ce journal paraît pour la première fois le 8 octobre 1990, il est fondé par un groupe d'anciens journalistes d'El Moujahid à la suite de la promulgation de la loi n 90-07 du 3 avril 1990, autorisant la presse privée en Algérie.

Dans le panorama de la presse écrite algérienne, El Watan se distingue par sa vocation à la fois nationale et régionale. Des rédactions régionales et locales ont été mises sur pied à travers l'ensemble du territoire national.¹⁴

El Watan est une presse écrite francophone, qui consiste à des formations et des créativités linguistiques qui sont intégrées entre deux langues l'arabe et le français, et leur conception lexicale. Cette intégration conduit un grand phénomène, celui le Néologisme.

Dans les domaines ; politique, économique, social, sportif, et religieux, la presse écrite francophone inscrit l'usage des néologismes, pour attirer l'attention du public. Dans notre recherche nous avons choisis les rubriques sportives qui sont plus intéressantes par les jeunes.

Les rubriques sportives sont l'ensemble de chroniques et des articles de compétition professionnelle dans le domaine de sport : des joueurs, supporters...etc.

Conclusion

Donc, notre objectif dans ce chapitre, c'est de montrer la situation sociolinguistique en Algérie et la réalité linguistique et culturelle de la société algérienne, ainsi pour présenter les langues principales en usage. Nous avons essayé de réunir tous les éléments en relation avec notre mémoire, entre autres, le statut médiatique et plus particulièrement la presse écrite d'expression française.

¹⁴ <http://www.elwatan.org/qui-sommesnous>. Consulté le 06/02/2019.

CHAPITRE 02 :

**LE NEOLOGISME ET SES
PROCEDES DE FORMATION**

Introduction

Dans ce deuxième chapitre, nous allons entamer les définitions et les généralités de la néologie et du néologisme, selon des différents linguistes, et tout ce qui est en relation avec les deux concepts, et l'évolution de la lexie néologique. nous allons citer aussi les procédés de formation de la néologie interne et externe ainsi que la néologie journalistique.

1. LES DEFINITIONS ET LES GENERALITES

1.1. La néologie

C'est la naissance d'une nouvelle lexie qui renouvelle et enrichit la langue. Elle est définie par un système de nouvelle formation et création lexicale. D'après Christiane MARCELLESI, la néologie est la production des unités lexicales nouvelles, soit par l'apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant.¹

La néologie lexicale c'est l'innovation d'une unité nouvelle et des concepts lexicaux nouveaux à partir d'une autre unité déjà existante. Elle est un concept de nouveauté qu'étudie les unités lexicales et s'intéresse au domaine lexicologique.

D'après Jean-François SABLAYROLLE : « la néologie intéresse la lexicologie en général, mais elle ne constitue pas une partie de ses préoccupations infime de surcroît ; si on fie la faible proportion des pages que J.R y consacre dans son précis de lexicologie française 1977 »²

Donc la néologie c'est un mécanisme de création qui modifie constamment le contenu de la lexie. Jean Dubois dans le dictionnaire linguistique la définit comme : « le processus permettent la création de nouvelles unités lexicales. »³ Le mot néologie tire son origine du grec de l'adjectif **néo** qui signifie « nouveau » et le substantif **logos** qui sert à désigner « parole ».

¹ MARCELLESI, Chr, « Néologie et fonction du langage. Persée (en ligne). 1974, p 95. Disponible sur : <http://www.persée.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge>.

² SABLAYROLLE J-F, « La néologie en français contemporaine, Honoré champion » 2000, p131

³ Jean Dubois, Dictionnaire linguistique, Larousse, Paris 2000, p

La néologie c'est l'opération de création de nouvelles formes linguistiques à partir des règles déjà définies par un système linguistique, selon Jean Louis GULBERT, qui définit la néologie tel que : « *la possibilité de création de nouvelles unités lexicales en vertes des règles de productions inclus dans le système lexical* »⁴.

1.2. Le néologisme

C'est un nouveau mot qui désigne les processus par lesquels le lexique d'une langue s'enrichit en produisant des changements morphologique.

D'après Larousse, le néologisme signifie : « *tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue ou toute acception nouvelle donnée à un mot ou à une expression qui existait déjà dans la langue* ».⁵

Un néologisme veut dire un nouveau mot entré dans le lexique d'une langue ; construit par dérivation, composition, siglaison...etc. le dictionnaire de linguistique et de science du langage accorde aussi une définition au néologisme : « *une unité lexicale fonctionnant dans un domaine de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement.* »⁶

1.3. L'Evolution du néologisme

Le terme néologisme vient du grec associant « néo » qui signifie nouveau soit récent et « logos » qui désigne un discours ou parole. La première attestation du mot néologisme date de 1735 dans une fable allégorique, selon le petit Robert 1988, le nom néologisme vient après son adjectif néologique a eu un sens favorable : « *emploi des nouveaux mots dans la langue afin de l'enrichir* »⁷.

Avec l'évolution de la société, la création de nouveaux mots devient nécessaire. La création repose sur des différents processus que l'on identifie sous forme de procédés, comme dérivation, composition, emprunt ...etc. la société algérienne avec ses différents cultures et origines éthiques varie dans l'usage de la langue française ;

⁴ GUILBERT, L, *Peut-on définir un concept de norme lexical ?* 1972, disponible sur <http://www.persee.fr/doc/lfr-0023-8363-1972-num>

⁵Larousse, dictionnaire linguistique, sur <http://www.larousse.fr>

⁶ DUBOIS, Jean, *dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris 1994, p 233.

⁷ Le petit Robert, dictionnaire de français, disponible sur ; <http://www.dictionnaire.exionnaire.comme/les-nouveaux-mots-le-petit-Robert>. Consulter le : 27/04/2019.

les lecteurs pratiquent la néologie, donc la langue évolue immédiatement en fonction des données sociales.

1.4. La lexie néologique

Le lexique se définit par l'ensemble des mots au moyen desquels les membres d'une communauté linguistique communiquent entre eux. SABLAYROLLES définit la lexis comme « *l'unité linguistique la plus appropriée pour l'étude des néologismes* »⁸

La lexis néologique peut être selon sa nature

*Des unités simples, indécomposables... ou des unités complexes comprenant non seulement des formes affixées ou composées mais aussi syntagmes prépositionnels, des unités complexes pouvant aller jusqu'à la phrase inclusivement et enfin des textes, connus partiellement ou intégralement par de nombreux membres de communauté linguistique*⁹

La lexis néologique a, comme toute autre unité simple de la langue, des distributions et des fonctions significatives, car en tant que signe linguistique, elle est dotée d'un signifié et un signifiant. Il ya deux type de lexis néologique : néologie de l'ange et néologie de discours. De ce fait, un néologisme, de point de vue de sa nature, peut être : Un mot. De taille inférieure ou supérieure au mot (dans ce dernier cas il dépasse le cadre du mot graphique, unité plus langue).ou Un morphème.

2. LES PROCÉDES DE FORMATION DE LA NÉOLOGIE

INTERNE

2.1. La néologie de forme (formelle)

La néologie formelle c'est le processus qui consiste à introduire des nouveaux mots dans la langue. Elle est aussi la formation de nouvelles lexies à partir de néologie morphologique : c'est –tout simplement–créer un nouveau signe, par l'association d'un nouveau signifié à un nouveau signifiant.

Le néologisme de forme c'est un mot nouveau au sens qui n'existait pas : un mot forgé. Des mots nouveaux sont créés par « *l'addition d'un élément non autonome à un mot ou une base préexistante, C'est la dérivation, De combinaison des*

⁸ SABLAYROLLES. J-F. « *Néologisme Et Nouveauté* », Cahier de lexicologie n 69, 1992, p 119.

⁹Ibid. p 6.

mots préexistants, c'est la composition, ou de la modification d'un mot préexistant, dans sa forme ou dans sa nature, c'est la siglaison. ».¹⁰

Donc le néologisme de forme est d'une unité lexicale nouvellement formée, peut-être issue d'un type ce qu'appelle une formation primitive : C'est-à-dire les termes qui sont inventé de toute pièce par les créateurs qui ne font pas appel pour cela à aucun terme déjà connue. et le type ce qu'appelle une formation récursive ; c'est tous les procédés de morphologie lexicale : dérivation, la composition, et l'abréviation...

2.1.1. La dérivation

La dérivation c'est la création des unités lexicales à partir de la liaison d'un affixe à une base. Elle est défini comme étant un procédé de formation lexicale voir les deux formes : préfixale et suffixale.

Selon Marie-Françoise MORTUREUX la dérivation est défini tel que : « ***un procédé de formation construits par affixation ou composition*** »¹¹

Elle désigne la production des mots construits par l'adjonction d'affixes (suffixation ou préfixation).

- **la suffixation** : ajout d'un affixe en finale de la base. Base + -suffixe.
- **La préfixation** : ajout d'un affixe devant la base. Préfixe + base.

2.1.2. La composition

La composition est la simple opération de construction des mots à partir de deux unités autonome. Certains mots sont construits par composition : l'assemblage de deux mots qui existent déjà.

C'est la manière de combiner et de relâcher deux éléments linguistique pour en former des plus complexes. Selon Jean-François SABLROLLES, la composition est définie comme « *le terme de composition est réservé à la fusion en unité lexicale de deux unités lexicales susceptible d'autonome, ce qu'on appelle traditionnellement des mots* ». ¹²

¹⁰ Grevisse Maurice GROSS, *Le bon usage*, 13^e éd, Du culot-De Boeck, Paris 1994, p 197.

¹¹ MORTUREUX Marie-Françoise, *La lexicologie entre langue et discours*, Armand Colin, Paris 2001, p188.

¹² SABLROLLES Jean-François, *La néologie en français contemporaine : examen du concept et analyse De productions néologiques récentes*, Honoré champion, Paris, 2000, p220.

Elle est aussi, la juxtaposition de deux éléments ou plus qui peuvent servir de base à des dérivés. Chacun de ses éléments est déjà existant dans une langue.

Autrement dit que la composition c'est l'arrangement des caractères pour en former des nouvelles lexis. Il ya la composition populaire, la composition savant, et la composition hybride.

➤ **Composition populaire**

C'est la juxtaposition entre deux unités ou plus qui peuvent exister à l'état autonome. Elle consiste à assembler deux mots, séparés ou non par un trait d'union.

➤ **Composition savante**

Composition à partir des éléments grecs et latins. Le point de vue de GULBERT par rapport à ce procédé consiste en le fonctionnement des éléments.

2.1.3. La siglaison et l'acronymie

C'est la réduction d'une suite de mots à leurs lettres initiales et l'assemblage des lettres initiales des mots qui forment cet ensemble.

La siglaison consiste dans la réduction d'un terme composé à la succession des initiales des termes qui le composent. Le sigle est un facteur économique dans la langue, parce qu'il permet d'exprimer plusieurs morphèmes par un seul signe.

Selon Jean-François SABLAYROLLES, la siglaison : « *c'est une lexie composé de plusieurs lexies* ». ¹³ Elle est donc l'initiale de quelques lexies composées afin de former une lexie par l'abréviation.

L'acronymie c'est un ensemble de lettres initiales prononcées comme un mot ordinaire. C'est-à-dire : le processus d'abrèger une suite des mots dont on garde que l'initiale.

2.1.4. L'abréviation :

C'est la façon d'utiliser les symboles au lieu de mots. Du latin c'est « *brevis* » ; il s'agit l'action d'abrèger les mots aux groupes des lettres auxquels corresponds aucune forme oralisée.

¹³Ibid., p215.

L'abréviation a le synonyme de raccourci : c'est la réduction en longueur d'un mot. Ce raccourcissement d'un mot au groupe de mots représentés par un caractère ou groupe de caractères issus de ce mot.

Alors que l'abréviation consiste en ; une suppression plus au moins important. D'après J DUBOIS dans le dictionnaire linguistique définit l'abréviation comme étant : « *toute représentation d'une unité ou d'une suite des unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités est une abréviation.* ». ¹⁴

L'abréviation est le retranchement de lettres dans un mot à des fins ; d'économie l'espace, de temps et d'énergie.

2.1.5. La troncation

C'est le procédé de création et formation lexicale, qui consiste à supprimer une ou plusieurs syllabes au début ou la fin d'un mot. Ces deux opérations de éléver des lettres sur le début d'un mot (l'aphérèse) soit sur la fin d'un mot (l'apocope).

La troncation c'est un procédé consiste à abrégé une lexie par la suppression d'une ou plusieurs de ses syllabes.

2.1.6. Les mots valises

Ce sont les mots composés d'éléments obtenus par la troncation de deux mots. Dans notre corpus, il y a des néologismes formés à partir de création des mots valises qui sont résultat de la composition de deux éléments de la partie initiale d'un mot et la partie finale d'un autre mot.

2.2. La néologie de sens (sémantique)

C'est la création d'un nouveau mot en se basant sur une nouvelle notion en rapport avec une dénomination qui existe déjà. C'est aussi l'établissement d'un rapport entre une réalité nouvelle.

Le néologisme de sens est d'une unité lexicale qui existe déjà mais à laquelle on attribue un sens nouveau ; c'est en parlé de création sémantique. Dans ce cas le locuteur disposant du matériel lexical de la langue, choisit un terme auquel il confère selon la motivation personnelle une signification nouvelle.

¹⁴ JEAN DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1994 ; p 01.

Les néologismes de sens peuvent être des métaphores, métonymies, ou des conversions, leur caractère est qu'un nouveau signifie est associé à un signifiant qui existe déjà.

Louis Guilbert définit la néologie sémantique comme : « *l'apparition d'une signifiant nouvelle dans le cadre d'un meme segment phonologique* ». ¹⁵

2.2.1. La métaphore

C'est un type de figure de style qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite, elle est une dérivation basée sur l'analogie ou la similarité.

Selon le dictionnaire des sciences du langage de Frank Neveu, la métaphore vient : « *du grec metaphora, transposition. La rhétorique classique définit la métaphore comme un trope par ressemblance consistant comme le dit fontenier : à représenter une idée sous le signe d'une autre idée plus frappante ; ou plus connue, qui d'ailleurs ne tient à la première par aucun autre lien que celui d'une certaine conformité ou analogie.* ». ¹⁶

2.2.2. La métonymie

Elle consiste à remplacer un nom commun par un autre avec lequel il est en rapport, par un lien logique sous-entendu.

Ce type de figure de style, défini comme une relation sémantique entre deux acceptions d'un mot dont les référents sont liés par une relation de solidarité.

Pour Franck Neveu, la métonymie vient : « *du latin metonymia, dénomination, à partir d'un mot grec de même sens formé de méta, exprime le changement, et onoma, nom. La métonymie est un trope par correspondance, caractérisé par la substitution d'un terme à un autre, sur la base d'un rapport de contiguïté entre les référents dénotés* ». ¹⁷

3. LES PROCÉDES DE FORMATION DE LA NEOLOGIE EXTERNE

3.1. La néologie par l'emprunt

¹⁵ Ibid., p 276.

¹⁶ Frank Neveu, *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris 2004, p190.

¹⁷ Ibid., p191.

C'est le procédé de création lexicale, que le journaliste a le besoin de dénommer des réalités, de définir ou décrire en langue française. Donc l'emprunt c'est le fait de recourir à un mot d'une autre langue et de l'intégrer dans son lexique.

Elle consiste à transférer un mot qui existe dans une langue vers une autre langue (adopter intégralement ou partiellement une unité linguistique d'une autre langue).¹⁸

Selon la définition donnée par J. DEBOIS dans le dictionnaire linguistique comme étant : « il y a l'emprunt linguistique quand parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler B, et que A ne possède pas l'unité ou le trait sont eux même appelés emprunt »¹⁹

Le mécanisme de l'emprunt suppose des contacts entre les langues et entre les personnes, il est d'abord effectué par un locuteur individuel ou par groupe, certains sont ensuite adoptés par la langue d'autre disparaissent.

L'emprunt fait partie des unités dont disposent les locuteurs.

3.1.1. l'emprunt lexical

C'est le procédé d'enrichissement lexical permettant la modernisation, et la diversité du vocabulaire de la langue quelle que soit son origine son statut ou sa valeur.

Il s'agit de l'apparition d'un mot étranger provenant d'une langue source dans le système linguistique d'une autre langue.

C'est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté.

3.1.2. L'emprunt intégral

C'est l'emprunt de la forme ou du sens, sans adaptation à la langue emprunteuse, ou avec une adaptation minimale. Autrement dit emprunter un mot en

¹⁸ NAHRI Fayçal, *les néologismes dans le journalisme francophone en Algérie*, les rubriques tranche de vie et raina raikom, mémoire de master option sciences du langage, université ABOUBAKAR BELKAID-TLEMCEM.

¹⁹ Jean Dubois, *Larousse dictionnaire linguistique*, Paris, 1994, p177.

essayant de l'adapter selon la forme et la structure linguistique de la langue d'accueil de manière à ce qu'on efface complètement l'aspect de la langue étrangère.

3.1.3. L'emprunt d'hybride

C'est le fait d'emprunter un sens dont la forme est seulement en partie empruntée. L'emprunt hybride est formé de deux parties, l'une appartenant à la première langue et l'autre appartient à la deuxième langue.

3.2. Le xénisme

Selon Frank Neveu, ce terme vient : « *Du grec xenos d'emprunt d'un mot à une langue étrangère. On appelle parfois xénisme la première étape du processus d'emprunt d'un mot à une langue étrangère. Ainsi, dans les années 1960.* ».²⁰ Donc le xénisme c'est l'introduction de mots étrangers dans une langue donnée, sans altération de la graphie, sans les marques de genre et de nombre de la langue hôte.

3.3. Les calques

C'est le procédé de formation lexicale, qui renvoie au fait de traduire, sémantiquement, un mot emprunté par transposition littérale dans la langue d'accueil. Il existe deux types de calques :

- **Le calque formel** c'est un mot ou une expression emprunté d'une autre langue le calque se présente sous forme de traduction littérale. On peut l'appeler aussi caque morphologique.
- **Le calque sémantique** type de formation lexicale partiel, il donne à un signifiant qui existait déjà un sens nouveau, Louis Guilbert favorise l'utilisation de ce procédé et il précise « *même s'il attire les foudres des puristes, représente en définitive un enrichissement de la langue, sans porter atteinte à son intégrité phonologique* ». ²¹

4. NEOLOGISMES JOURNALISTIQUE

La néologie journalistique selon la définition qui lui donne MAINGUENEAU, D, est une « *discipline qui, au lieu de procéder à une analyse linguistique du texte en lui-même ou à une analyse sociologique ou psychologique de son contexte vise à articuler son énonciation sur un certain lieu sociale* »²²

Le but de notre étude découle d'une approche portant sur la créativité dans le discours journalistique, et notamment sur ce que véhicule le néologisme comme

²⁰ Frank Neveu, dictionnaire des sciences du langage, 2004 p 305.

²¹ GUILBERT, Louis , Op.cit., p. 48-49

²² MAINGUENEAU, D, *Les termes clés de l'analyse du discours*, Seuil, Paris, 1996, P, 36.

référant identitaire. Il s'agit donc de ressasser l'apport des médiat à la diffusion et l'appropriation du français à travers l'emploi de nouvelles unités lexicales.

Les inventions lexicales au néologisme se chargent d'une signification sociale, parce que les systèmes linguistiques fonctionnent dans la structure sociale, la langue joue un rôle intégrateur de la mesure ou c'est par appropriation à d'autres communautés.

Selon N. Benazouz, « *la créativité se définit comme création de mots nouveaux dans une langue, processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit* »²³. La néologie contemporaine met en évidence l'existence de nombreuses constructions syntaxiques particulières qui résultent, dans la plupart des cas, de traductions littérales de l'arabe vers le français (cas de l'Algérie) 22.

A travers la lecture des articles journalistiques, nous pouvons constater à quels articles présents, en l'occurrence arabe algérienne, l'arabe classique et les différentes variétés du berbère.

Conclusion

Donc la création lexicale se fait remarquée facilement dans l'écriture journalistique, la presse écrite est le terrain par excellence de l'innovation et de la création lexicale, ce phénomène d'innovation dans la langue journalistique se trouve principalement au niveau du lexique, grâce aux divers procédés de formation de la néologie interne et externe.

²³ BENAOUZ Nadjiba, *Le Français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle*, In Revue de la faculté des Lettres et des Langues étrangères, université de Biskra, N° 06, 2010, p.26

CHAPITRE PRATIQUE :
L'ANALYSE DES NEOLOGISMES
DES RUBRIQUES SPORTIVES

Introduction

Ce chapitre est consacré à l'analyse de notre corpus, qui contient des néologismes collectés des rubriques sportives du journal « El Watan » pendant une période de 3 mois (mars, avril, mai 2019). Premièrement, nous allons présenter notre corpus, ensuite nous allons passer à l'analyse selon les procédés de formation utilisés dans la création de notre corpus en identifiant la néologie interne et externe.

1. PRESENTATION DE CORPUS :

Pour la collecte des néologismes de notre corpus, nous avons consulté le site de journal El Watan : <https://www.elwatan.com>. Nous avons relevé 51 unités lexicales nouvelles pendant 3 mois. Ces néologismes obéissent à différents procédés de création.

En commençant notre collectes de néologismes, nous avons comme condition nécessaire l'absence des mots des dictionnaires de langue française. Notre corpus d'exclusion est constitué d'un ensemble de dictionnaires de langue qui demeurent un outil de référence incontournable dans la collecte des lexies néologiques, à savoir qu'un corpus d'exclusion est un ensemble d'ouvrages de référence servant de norme de référence par rapport au français standard. , ces dictionnaires sont les suivants :

- Le Nouveau Petit Robert de la langue française, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Robert, Paris, 2009.
- Le Petit Larousse, Ed Larousse, Paris, 2004.
- Trésor de la langue française informatisé : T.L.F.I. : <http://atilf.atilf.fr>.

La liste des néologismes collectés : Les lexies néologiques relevées sont présentées comme suit :

Néologie interne	Néologie externe
❖ Clubiste	❖ Fair-play
❖ Ex-champion	❖ Ramdhan-foot
❖ Usmiste	❖ Play-off
❖ Techno-physico-tactique	❖ Hat-trick
❖ FAF	❖ Néo-coach
❖ CAN	❖ Volley

<ul style="list-style-type: none">❖ FIFA❖ EN❖ SONATRACH❖ USMA❖ CHAN❖ AGEX❖ TABS❖ les verts❖ les canarie❖ les crabes❖ volcana❖ Algéro-français❖ Chronologie	<ul style="list-style-type: none">❖ Foot❖ Handi-basket❖ football❖ handball❖ hirak❖ elkhadra❖ ezzerga❖ les hamraoua❖ essafra❖ sanafir❖ el djawarih❖ coach❖ weekend❖ staff❖ team❖ premier leaga❖ europaleaga❖ nahdiste❖ Al Hilal el soudani❖ Sahel el tounsi❖ nasria❖ mercato❖ remontada
19 néologismes internes	29 néologismes externes

2. ANALYSE DU CORPUS

L'analyse de notre corpus sera une analyse morphologique et lexicosémantique ; selon les procédés de formation néologique.

2.1. Les procédés de formation de la néologie interne

2.1.1. Néologie formelle

1) **La dérivation** : Certains néologismes collectés sont formés par dérivation, soit suffixation soit préfixation, ci-dessous, nous proposons quelques exemples :

- **Clubiste** : formé à partir de deux bases lexicales (le nom : **club**, et le suffixe : **iste**). Signifie l'équipe de football.
- **Ex-champion** : dérivé consiste à un préfixe Ex : veut dire ancien, et la base lexicale champion.
- **Usmiste** : formé à partir de deux unités lexicales, le sigle USMA et le suffixe iste

2) **La composition** : La composition est un procédé créatif dans la production des néologismes, nous avons relevé ce qui suit :

➤ **Composition populaire**

- **Algéro-français** : une lexie composée de deux mots, **algéro-**, le signe d'Algérie, et le nom **français**).
- **Fair-play** : un néologisme consiste en la composition de deux unités lexicales, (**fair** mots d'origine d'anglais signifie l'**esprit**, et **Play** signifie **joue**) : l'esprit de jouer.
- **Ramadhan-foot** : composé de deux unités lexicales. (un emprunt : **ramadhan**, et un mot tronqué : **foot** qui veut dire « football ».). néologisme formelle , il s'agit des tournois de football de l'amitié dans le mois ramadan.
- **Play-off** : composé de deux mots d'origine anglais (**play**) (**off**), signifie le tournoi.
- **Hat-trick** : emprunt composé veut dire triple
- **Néo-coach** : préfixe néo et l'emprunt anglais coach, veut dire entraîneur motivé

➤ **Composition savante** :

- **Chronologie** : néologisme composé de deux éléments (le nom : **chrono** qu'il s'agit un temps effectué, et un lexème grec : **-logie** qui a le sens de discours).

3) **La troncation** :

- **Volley** : néologisme d'un mot tronqué qui veut dire volley-ball.
- **FOOT** : tronqué veut dire football.

➤ **Les mots valises**

- **Technico-physico-tactique** : mot valise composé de mots tronqués, (**technico**) veut dire technique, (**physico**) veut dire physique, et **tactique**.
- **Handi-basket** : mots valise de deux tronqués (**Handi**) c'est la troncation de **Handicapé**, et la lexie (**basket**) veut dire **basket-ball**.

4) *La siglaison*

- **FAF** : formé à partir de la locution, **F**édération **A**lgérienne du **F**ootball.
- **EN** : formé à partir de la locution, **E**quipe **N**ational.
- **USMA** : **U**nion **S**portif **M**édina d'Alger

➤ *L'acronymie*

- **SONATRACH** : **S**ociété **N**ationale pour la **R**echerche, la **P**roduction, le **T**ransport, la **T**ransformation, et la **C**ommercialisation des **H**ydrocarbures.
- **CHAN** : **C**hampionnat d'**A**frique de **N**ations de football.
- **FIFA** : formé à partir de locution, **F**édération **I**nternationale de **F**ootball **A**ssociation.

➤ *L'abréviation*

- **AGEx** : veut dire l'Assemblée **G**énérale **E**xtraordinaire.
- **CAN** : l'abréviation de Coupe d'**A**frique des **N**ations.
- **Tab**s : tir aux but**s**.

2.1.2. Néologismes de sens :

1) *La métaphore*

- **Les Verts** : représentent l'équipe nationale d'Algérie.
- **Les Crabes** : signifient les joueurs du MO Bejaïa.
- **Les canaris** : représentent les joueurs de JSK.
- **Foxe** : les supporters du club Leicester city

2) *La métonymie :*

- **El Khadra** : C'est une lexie d'origine arabe qui signifie « le vert » pour désigner le club sportif USMBA.S Belabbas.
- **Les Hamraoua** : veut dire « les rouges » c'est un mot d'origine arabe désigné le club Mouloudia Oranais.
- **Ezzega** : d'origine arabe veut dire le bleu, signifie
- **Essafra** : d'origine arabe veut dire la jaune
- **Volcana** : L'appellation d'une tribune au stade de belouizdad.
- **Sanafirs** : signifie l'équipe du CS Constantine
- **El djawarih** : les supporters de l'ASO.

2.2. Les procédés de formation de la néologie externe :

2.2.1. Néologisme par l'emprunt

1) L'emprunt lexical :

- **Football** : mot d'origine anglaise emprunté à la langue française, signifie foot : pied ; Ball : ballon.
- **Handball** : mot d'origine anglaise emprunté à la langue française, (hand veut dire main, Ball veut dire ballon).
- **Coach** : mot emprunté à la langue française, d'origine anglaise, veut dire entraîneur.
- **Weekend** : mot emprunté de la langue anglaise, veut dire la fin de semaine.

2) L'emprunt intégral :

- **Staff** : mot d'origine anglais, qui signifie un groupe.
- **Team** : veut dire l'équipe

3) L'emprunt hybride :

- **Premier leaga** : formé à partir de deux mots lexicaux « premier » d'origine français, « leaga » d'origine espagnol.
- **EuroupaLeaga** : Europa : d'origine arabe, leaga : d'origine espagnol.
- **Nahdiste** : **nahd** : abrégé arabe et le suffixe français iste

2.2.2. Le calque :

- **Al Hilal el soudani** : calqué d'un mot français « le croissant ». club de soudanien
- **Sahel el tounsi** : calqué d'un mot français « côte ». signifie club de Tunisie.
- **Nasria** : Nasir houssina Day
- **Dar el-Beida** : la maison blanche

2.2.3. Le xénisme :

- **Mercato** : mot d'origine espagnole qui signifie "la trêve de transfert des joueurs".
- **Remontada** : mot d'origine espagnole qui signifie le fait de remonter le Scor

3. LA REPARTITION DES NEOLOGISMES SELON LES PROCEDES DE FORMATION

3.1. Classification de la néologie de forme

Dans cette partie, nous essayons d'identifier les procédés de formation néologismes que nous avons rassemblés. La classification des néologismes selon les procédés de formation est présentée dans la figure suivante :

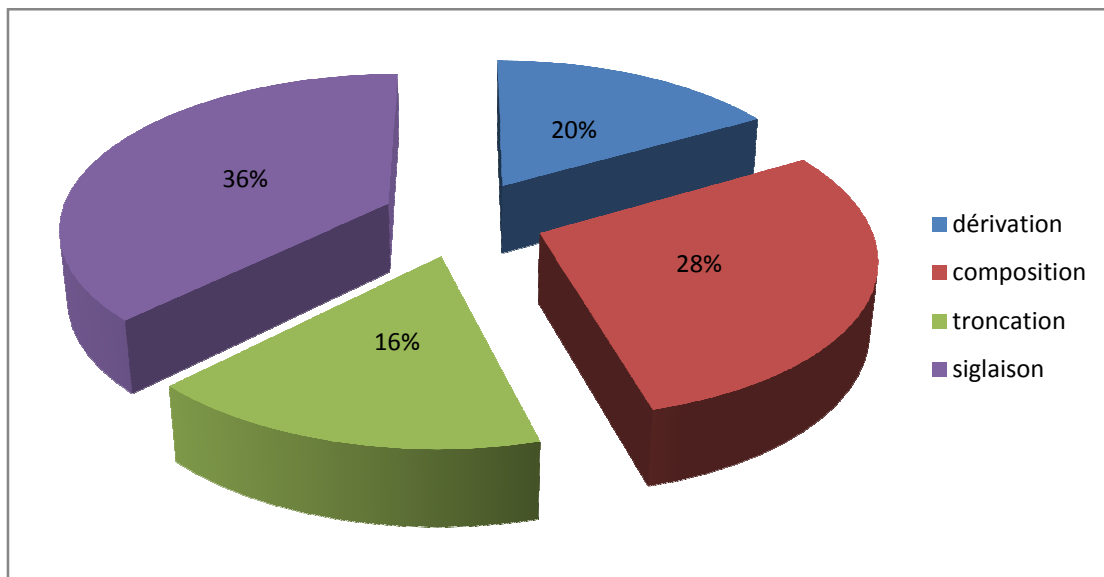


Figure 1 : Classification de la néologie formelle

Concernant les procédés de la formation, de la néologie formelle, nous notons que le procédé le plus productif est la siglaison avec le pourcentage 36%, la composition est moins productive avec le pourcentage 28%, en troisième lieu, la dérivation avec le pourcentage 20%. Le procédé le moins utilisé est la troncation avec le pourcentage 16%.

3.2. La classification des néologismes de sens

Métaphore : 4 mots, **Métonymie** : 7 mots

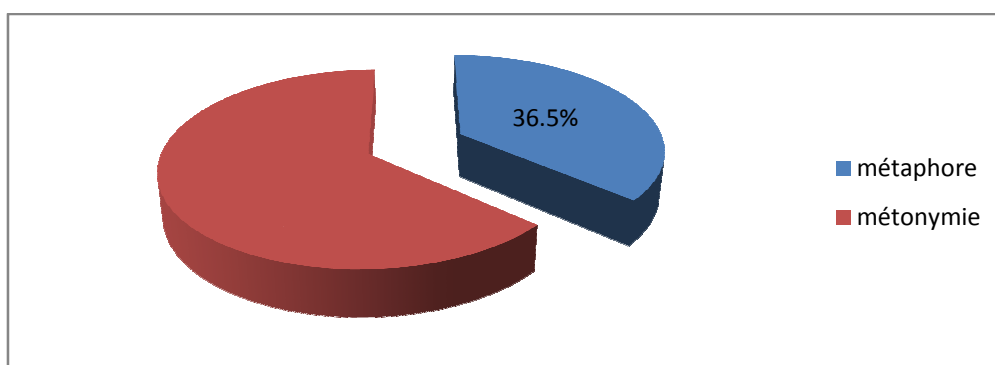


Figure 2 : Classification des néologismes de sens

Nous observons que la métonymie est plus élevée avec le pourcentage 63.5%, et l'utilisation de métaphore est pauvre avec le pourcentage 36.5%.

4. LA REPARTITION DES NEOLOGISMES SELON LES PROCEDES DE FORMATION EXTERNE

La distribution des 29 néologismes selon les procédés de néologie externe comme suit :

- *L'emprunt* : 23 mots
- *Xénisme* : 2 mots
- *Calque* : 4 mots

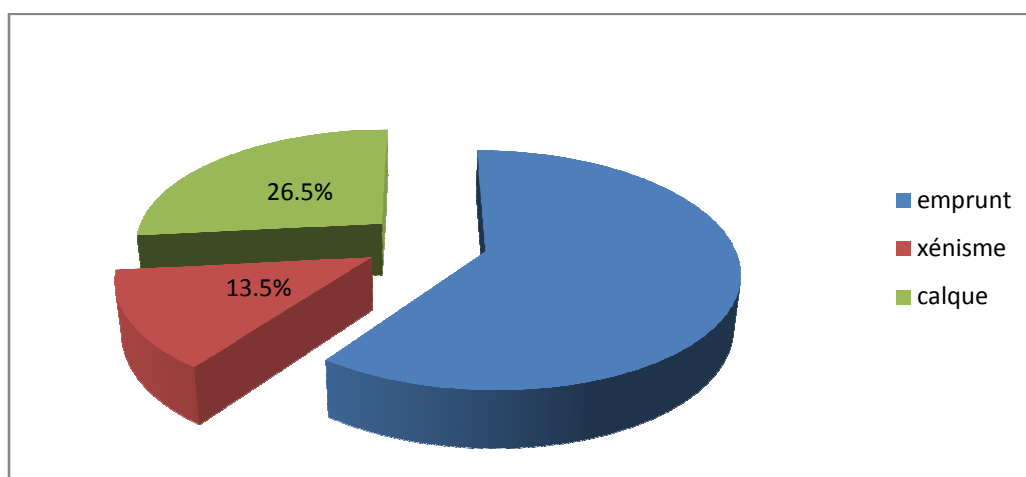


Figure 3 : Distribution des néologismes selon les procédés externes

Cette graphie est un modèle de secteur qui représente la répartition de la néologie externe, d'abord nous notons la priorité de l'emprunt avec le pourcentage 60%, ensuite le calque avec le pourcentage 26.5%, et en dernier lieu le xénisme avec 13.5%.

Conclusion

Les rubriques sportive du journal « EL Watan » sont riches en matière de néologie, Ce lexies néologiques témoignent le dynamisme de la langue française dans le secteur de l'information et de la presse. Ces unités néologiques peuvent apparaitre sous forme soit de néologie interne subissant des procédés d'affixation ou composition soit sous forme de néologie externe (emprunt, xénisme ou calque).

Cet enrichissement lexical traduit, sur le plan des pratiques langagières, les nombreux besoins auxquels la société est contrainte de répondre. Ces lexies traduisent le vécu du locuteur algérien entraînant l'apparition d'un français souvent Algérianisé.

CONCLUSION GENERALE

En conclusion, nous avons vu que la presse écrite algérienne fait partie des moyens qui mélangent entre les langues en présence. Notre travail de recherche qui s'intitule : *les néologismes dans la presse écrite francophone*, consiste à démontrer la dynamique langagière dont les journalistes algériens s'appuient dans le discours journalistique en recourant à la création néologique.

Nous pouvons dire que les différents procédés et les différentes formes lexicales utilisés et rencontrés lors de notre lecture des rubriques sportives, permettent au journaliste de faire découvrir, implicitement aux lecteurs algériens principalement, la visée communicative de son écrit et de lui donner une connotation le plus souvent péjorative, car le choix d'utiliser les termes est bien réfléchi.

Ces procédés utilisés montrent la richesse lexicale du répertoire lexical des locuteurs et les ressources que les journalistes investissent dans les médias algériens.

Dans notre corpus nous avons collecté des néologismes des rubriques sportives dans les diverses pages du journal. Nous avons établi une analyse primaire du corpus qui nous a permis de voir que la création de nouveaux mots est présente dans le discours journalistique touchant. Nous avons aussi remarqué que le nombre de néologismes est relativement le même durant les trois mois de collecte ce qui explique une présence continue et permanente. Enfin cette analyse nous a permis aussi de voir qu'un bon nombre des lexies ont pour langue de base, la langue française, c'est le cas de la néologie interne. L'analyse détaillée de notre corpus a révélé les procédés de formation de nouvelles unités lexicales.

Notre recherche a démontré que le journaliste en créant de nouveaux mots, fait recours à différents procédés de formation. L'analyse du corpus a révélé la présence de la néologie interne et celle externe. Dans la première, nous avons rencontré des néologismes de forme qui ont obéi aux procédés d'ordre varié tels que la dérivation, la composition, la siglaison, la troncation. Quant à la néologie sémantique, nous avons repéré des unités qui n'ont pas changé de forme mais ont subi un nouveau sens. Dans la néologie externe, le journaliste a utilisé surtout, l'emprunt, les calques et le xénisme.

Conclusion générale

Donc, le recours aux néologismes dans la presse écrite en Algérie peut s'expliquer par différentes raisons, mais on peut retenir que toute unité lexicale néologique est créée dans l'objectif de dénommer et décrire des réalités propres à l'Algérie, c'est un moyen qui permet au journaliste d'être proche de ces lecteurs en adoptant les mêmes comportements et pratiques des ses interlocuteurs. En s'exprimant en langue française, le journaliste algérien essaye de donner à cette langue des traits et caractéristiques locales et typiquement algériennes.

REFERENCES

.REFERANCES BIBLIOGRAPHIQUES

I. LES OUVRAGES

1. Arezki Abdenour, le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien. P22
2. BOYER, H, sociolinguistique : territoire et objet, Del chaux, Lausanne 1996.
3. CALVET.J.L.. Sociolinguistique, PFU. Collection que sais-je ? paris 1993
4. G. GRANDGUILLAUME, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Maisonneuve Larose, paris 1983.
5. Grevisse Maurice GROSS, Le bon usage, 13e éd, Du culot-De Boeck, Paris 1994.
6. Marie-Françoise MORTUREUX, la lexicologie entre langue et discours, Armand Colin, Paris 2001
7. SABL YROLLES Jean-François, la néologie en français contemporaine : examen du concept et analyse.
8. Michal MARK. Souriau Christian, « la presse écrite maghrébine, Tunisie, Maroc, Algérie ». In: Revue française d'histoire d'outre-mer, 3e trimestre 1970.
9. SABL YROLLES. J.F, la néologie en français contemporaine : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes, Honoré champion, paris 2000.
10. SEBAA.R. L'Algérie et la langue française : l'altérité partage, Dar El Gharb, Oran 2002.

II. LES SITOGRAPHIE

- 1 GUILBERT L 1972, Peut-on définir un concept de norme lexical ? –Persée, citée 41 fois <http://www.persee.fr/doc/lfr-0023-8368-1972-num>
2. <http://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe-algérien>.
3. <http://www.aps.dz/algérie/51845-tamazight-langue-nationale-et-officielle-une-avance-imp%20importante-en-2016> . consulté 24/05/2019.
4. <http://www.diva-portal.org/pdf/2015>
5. <http://www.elwatan.org/qui-sommesnous>
- 6.<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKi-abdenour.pdf>
7. <http://www.dictionnaire.exionnaire.comme/les-nouveaux-mots-le-petit-Rober>
8. MARCELLESI Chr, « néologie et fonction du langage. Persée (en ligne). 1974. Disponible sur : <http://www.persée.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge>.

9. CHARAUDEAU, Patrick. 2011, « la médiatisation de l'espace public comme phénomène de fragmentation » étude de communication (en ligne) <http://edc.revue.org/2346> ,2016

LES DICTIONNAIRES

1. Dubois Jean s, dictionnaire linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris 1994.
2. Frank Neveu, dictionnaire des sciences du langage, paris 2004

LES THEES ET LES MEMOIRES

- 1., NEHARY.les néologismes dans le journal francophone en ALGERIEmémoire de master. Université ABOUBAKAR BELKAID TLEMCEN.
- .2. HAMAI. Mouloud. *créativité lexicale et néologisme dans la presse écrite francophone en Algérie .cas du journal liberté* .mémoire de master science du langage 2014/2015.université Abderrahmane-mira Bejaïa
3. S. Abdelhamid, « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiant du département de français, Batna », thèse de doctorat, 2002.

ANNEXES

1. Les néologismes colletés de mois Mars :

- 1) « ...mercredi lors de la deuxième journée des Championnats d'Afrique (...) qui se déroulent du 26 au 31 mars à Hammamet.... ».

El Watan, du 29 mars 2019.

- 2) « L'arrivée de la superstar portugaise Cristiano Ronaldo à la Juventus Turin l'an passé a donné un coup de pouce à la Série A et une impression de renaissance du football... ».

El Watan ; du 22 mars 2019.

- 3) « Programme algéro-français de bourse en doctorat : L'appel à candidatures ouvert jusqu'au 18 avril. ».

El Watan, du 27 mars 2019.

- 4) « La commission d'éthique et du Fair-play de la Fédération algérienne de football dort sur ses deux oreille et sommeil du juste.. »

EL Watan, du 21 mars 2019.

- 5) « Chronologie d'une violation des règlements. Les documents (officiels) sur le processus du déroulement de l'assemblée générale électorale de la fédération algérienne de football (FAF), tenue le 20mars 2017... »

El Watan, du 25 mars 2019.

- 6) « L'affaire de l'élection de l'actuel président de la FAF, Kheireddine Zetchi, n'a pas encore livré tous ses secrets. Chaque jour apporte son lot de révélation sue cet épisode. ».

El Watan, du 28 mars 2019.

- 7) « La décision arbitraire de l'ex-premier ministre, Ahmed Ouyahia, qui a donné son aval pour la mise à la disposition de Sonatrach de l'assiette

foncière du complexe sportif Taleb Abderrahmane de Ben Aknoun et des structures du club sportif amateur RIJA... ».

El Watan, du 27 mars 2019.

8) « il est vrai que les verts avaient précédemment et non moins brillamment composté leur billet bien avant cette sixième et dernière rencontre des poules pour la phase finale de la CAN-2019, il n'en demeure pas moins qu'ils ont pris leur disposition... ».

El Watan, du 24 mars 2019.

9) « La famille du football et le hirak : la famille de football, ou du moins ses représentants au sein des structures et organe, s'est gardé jusqu'à présent d'afficher clairement sa position vis-à-vis du mouvement populaire qui réclame la chute du système et des symboles... ».

El Watan, du 26 mars 2019.

10) « Dans la perspective du match demi-finales de la coupe de France PSG-Nantes, prévu mercredi 3 avril, les Canaris ont lancé sur le compte twitter une invitation à supporter du PSG-Nantes... ».

El Watan, du 29 mars 2019.

2. Les néologismes collectés de mois Avril :

1) « Les Clubistes prêts à relever le défi. ».

El Watan, du 13 avril 2019.

2) « L'Algérie a terminé à la 4^{ème} place lors du championnat arabe d'athlétisme qui s'est achevé avant-hier au Caire Egypt. Les athlètes algériens (22 au total) ont remporté 12 médailles.... »

El Watan, du 10 avril 2019.

3) « Les trois premier journée du tournoi play-off pour le titre, comptant pour le championnat d'Algérie de nationale Ide handi-basket, ont été reprogrammées pour le 25,26 et 27 avril à Bou Sàada... ».

El Watan, du 19 avril 2019

4) « Maillot de EN : l'AAIF explique la manière de sa présentation. L'Amicale des anciens internationaux de football (AAIF) a réagi à la manière avec laquelle la FAF avait présenté le nouveau maillot de **l'équipe national**. ».

El Watan, du 10 avril 2019.

5) « L'AG extraordinaire reportée à aujourd'hui L'assemblée générale extraordinaire (AGEx) de la fédération algérienne de cyclisme, prévue hier au complexe sportif de Ghermoul (Alger) a été finalement reporté à ce matin (10h), faute de quorum... ».

El Watan, du 19 avril 2019.

6) « Le rendez-vous historique des Sanafirs. ».

El Watan, du 05 avril 2019.

7) «La rencontre opposant Al Hilal du Soudan et l'Etoile de Sahel de Tunisie, prévue initialement demain, dimanche, à Omdurman pour le compte des quarts de finale... ». *El Watan, du 13 avril 2019*

3. Les néologismes collectés de mois Mai :

- 1) « On n'en parle pas beaucoup, mais le dopage en Algérie, en particulier dans l'athlétisme, est un phénomène qui prend de l'ampleur et qui inquiète de plus en plus. Il ya six mois, l'ex-champion algérien des longues distances Azzedine Sakhri.... ».

El Watan ; du 04 mai 2019.

- 2) « C'est dimanche dernière que le coup d'envoi du 21^{ème} tournoi de l'amitié Ramadhan-foota été donné par le président de l'AS Radieuse et en présence de Lakhdar Bellomi, Hansal, ... ».

El Watan, du 07 mai 2019.

- 3) « AGE de volley: Nacer Mustapha élu président. Suite à la dimension du président Lahoucine Clous (mars 2019), l'assemblée générale électorale de ligue algéroise de volley-ball qui s'est tenue à la fin du week-end à Alger a vu l'élection du vice président en exercice,... ».

El Watan, du 07 mai 2019.

- 4) « Beaucoup pensent que la mission performance d'un arbitre se résume à sa prestation technico-physico-tactique sur le terrain. Or et de tout temps, la mission d'un arbitre commence pratiquement et réellement avant qu'il n'entre sur l'aire de jeu... ».

El Watan, du 09 mai 2019.

- 5) « MC Oran: Hadj Merine intègre le staff. »

El Watan, du 09 mai 2019.

- 6) « Les Belabbaésiens n'ont pas abdicé. Eux qui ont vécu une saison très difficile sur tous les plans, El khadra, détentrice du trophée de la coupe d'Algérie et de la super coupe... ».

El Watan, du 18 mai 2019.

- 7) « ...En effet les Hamraoua, leur stade mascotte de Zabana aidant, devaient coute que coute remporter cette joute.. ».

El Watan, du 28 mai 2019.

- 8) « Mercato : Rahmani (CSC) et Meziane (USMA) rejoignent le golfe. ».

El Watan, du 30 mai 2019.

- 9) « l'objectif de ce coach, qui devait assurer sa première séance d'entraînement hier, sera d'éviter au club phare de l'ouest la relégation. »

El Watan, du 10 mai 2019

***DES NEOLOGISMES DE LE
DOMAINE SPORTIVES***

- ❖ Clubiste
- ❖ Athlétisme
- ❖ Ex-champion
- ❖ Usmiste
- ❖ Fair-play
- ❖ Ramdhan-foot
- ❖ Play-off
- ❖ Hat-trick
- ❖ Néo-coach
- ❖ Volley
- ❖ Foot
- ❖ Techno-physico-tactique
- ❖ Handi-basket
- ❖ FAF
- ❖ CAN
- ❖ FIFA
- ❖ EN
- ❖ SONATRACH
- ❖ USMA
- ❖ CHAN
- ❖ AGEX
- ❖ TABS
- ❖ football
- ❖ handball
- ❖ hirak
- ❖ elkhadra
- ❖ ezzerga
- ❖ les verts
- ❖ les canarie
- ❖ les crabes
- ❖ les hamraoua
- ❖ essafra
- ❖ volcana
- ❖ sanafir
- ❖ el djawarih
- ❖ coach
- ❖ weekend
- ❖ staff
- ❖ team
- ❖ premier leaga
- ❖ europaleaga
- ❖ nahdiste
- ❖ hilal
- ❖ sahil
- ❖ nasria
- ❖ mercato
- ❖ remontada

Résumé

Ce travail s'inscrit dans une optique non seulement sociolinguistique, du fait qu'il est le résultat du mélange de langues, mais aussi lexicologique. Notre étude est réalisée à partir d'une méthode analytique d'un ensemble de mots issus plus au moins d'une langue étrangère à la langue française : autrement dit tous les néologismes et les emprunts qui témoignent du contact de langues dans la société algérienne. L'objectif de notre recherche est de décrire les procédés de formation de la néologie qui sont utilisés dans les rubriques sportives de journal francophone en Algérie. La problématique est par conséquent la suivante : *Quels sont les techniques et les procédés utilisés par les journalistes algériens d'expression français dans la création de nouveaux mots dans le domaine sportif ?* à partir des résultats obtenus nous avons pu recenser les procédés de formation qui se manifestent dans les discours journalistique des rubriques sportives de journal El watan. Nous avons mis en évidence tous les procédés de formation de la néologie interne, et celle externe.

هذا العمل ليس جزءاً من مقارنة اجتماعية لغوية فقط، لأنه ناتج عن مزيج من اللغات، ولكنه أيضاً معجم. تعتمد دراستنا على طريقة تحليلية لمجموعة من الكلمات من لغة أجنبية إلى اللغة الفرنسية: بمعنى آخر، علم الكلمات الجدد التي تشهد على اتصال اللغات في المجتمع الجزائري. الهدف من بحثنا هو وصف عمليات التلقين في علم الكلمات الجدد التي يتم استخدامها في الصحف باللغة الفرنسية في الجزائر خاصة في قسم الرياضة. المشكلة إذن هي: ما هي الأساليب والعمليات التي يستخدمها الصحفيون الجزائريون الناطقون بالفرنسية في إنشاء كلمات جديدة في المجال الرياضي؟ من النتائج التي تم الحصول عليها، تمكنا من تحديد العمليات التدريجية التي تظهر في الخطاب الصحفي للأقسام الرياضية في جريدة الوطن. لقد أوضحنا جميع عمليات تشكيل علم الكلمات الجدد الداخلي والخارجي.